
Legal term of the week: to validate

di [Commercialista Telematico](#), [Beatrice Damiani](#)

Pubblicato il 11 Marzo 2016

la corretta traduzione di un termine inglese che può essere necessario utilizzare correttamente in fase di gestione di una contrattazione: 'to validate' = convalidare

Proponiamo la corretta traduzione di un termine inglese che può essere necessario utilizzare in fase di gestione di una contrattazione; il verbo che introduciamo oggi è



To validate – Convalidare

In the contract environment the verb “*to convalidate*”, used together with the noun “*validation*” refers to the judicial mechanism that confers validity to a voidable contract.

In ambito contrattuale il verbo “*convalidare*”, usato insieme al sostantivo “*convalida*”, si riferisce al meccanismo giuridico con il quale si conferisce validità a un contratto annullabile.

Esempio di traduzione

The agreement is voidable due to a mistake as to identity of a party and needs to be validated.

L'accordo è annullabile a causa di un errore sull'identità di uno dei contraenti e necessita di convalida.

Come abbiamo cercato di spiegare occorre prestare attenzione al corretto utilizzo del verbo inglese per non incorrere in errate interpretazioni contrattuali...

11 marzo 2016

Beatrice Damiani